

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной
коммуникации

Л.Г. Кузьмина



30.05.2022 г.

Б1.В.12 Теория и практика перевода иностранного языка

1. **Шифр и наименование направления подготовки:** 41.03.05 Международные отношения
2. **Профиль подготовки:** «Международная интеграция и международные организации», «Мировая политика»
3. **Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
4. **Форма обучения:** очная
5. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
6. **Составитель программы:** Петрова Ольга Алексеевна, старший преподаватель
7. **Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022 г.
8. **Учебный год:** 2024 – 2025, 2025 – 2026 **семестры:** 6 – 7
год набора 2022

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель и задачи учебной дисциплины вытекают из общей цели иноязычной подготовки студентов данного направления, которая предусматривает реализацию коммуникативной цели обучения английскому языку в комплексе с достижением личностно-формирующих целей.

Коммуникативная цель обучения английскому языку направлена на поэтапное развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) студентов в течение всего периода обучения английскому языку. Она конкретизируется по годам обучения, что обеспечивает продвижение студентов по уровням владения английским языком от B2+ до C1 (по общеевропейской шкале уровней).

Личностно-формирующие цели направлены на:

- Повышение уровня общей культуры студентов, расширение их кругозора;
- Развитие умений межкультурного взаимодействия, воспитание толерантного отношения к «инаковости», развитие умений достойно представлять свою страну, участвуя в осуществлении межкультурных, научных и деловых связей, с уважением относиться к культурным и духовным ценностям других стран и народов;
- Развитие метапредметных умений (в том числе, когнитивных, информационных, рефлексивных), которые лежат в основе любой профессиональной деятельности;
- Развитие способности к сотрудничеству, умений работать в команде, умений неконфликтного поведения.

В рамках данной учебной дисциплины коммуникативной целью обучения английскому языку является развитие ИКК студентов на уровне B2+-C1 в ситуациях профессионально-ориентированного общения и осуществляется путём формирования у студентов речевых умений говорения, чтения, аудирования и письменной речи в данном диапазоне уровней.

Данные цели достигаются в процессе решения следующих задач:

- формирование представлений студентов о теоретических вопросах переводоведения;
- овладение знаниями о технологических аспектах процесса перевода, специфике видов перевода, об особенностях общественно-политического перевода как специфического вида перевода для данной категории обучающихся;
- развитие навыка работы с лексикографическими источниками, литературой, текстами на языке оригинала и перевода;
- формирование навыков организации труда переводчика письменных текстов: постановка переводческой задачи, правильное распределение времени, работа с литературой;
- развитие навыков саморедактирования в соответствии с доминантной функцией, стилем и нормой речи;
- применение на практике конкретных переводческих приёмов;
- формирование и стимулирование интереса студентов к переводческой деятельности, побуждение к углублённому изучению переводоведения.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина относится к блоку Б1 учебного плана, включена в его вариативную часть, является обязательной. Требования к входным знаниям: освоение программ дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной международной деятельности», «Деловое общение и культура речи».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами "мозговых центров", базами данных, в	ПК-1.1	Знать труды ведущих отечественных и зарубежных экспертов по проблематике исследования и свободно ориентироваться в первоисточниках, научной и периодической литературе, докладах,	Знать: основные источники информации в общественно-политической сфере. Уметь: извлекать информацию из материалов средств массовой информации, докладов "мозговых центров" на иностранном языке.

	том числе на иностранном языке (иностраннных языках)		базах данных, в том числе на иностранных языках	Владеть: стратегиями использования научной и периодической литературы на иностранном языке.
ПК-1	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами "мозговых центров", базами данных, в том числе на иностранном языке (иностраннных языках)	ПК-1.2	Собирать и первично обобщать фактический материал относительно международных и интернационализованных внутренних конфликтов, а также международных переговорных комплексов, составлять сообщения информационного, публицистического и аналитического характера, обзоры прессы по данной проблематике	Знать: технологии смысловой компрессии текста. Уметь: осуществлять на русском языке смысловую компрессию иноязычных текстов общественно-политической направленности. Владеть: стратегиями сбора и обобщения фактического материала в общественно-политической сфере.
ПК-1	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами "мозговых центров", базами данных, в том числе на иностранном языке (иностраннных языках)	ПК-1.3	Выявлять первоисточник информации о внешнеполитической позиции страны и отделять его от последующих интерпретаций и искажений с учётом редакционной политики средств массовой информации и "мозговых центров"	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста, средства выражения тематической структуры предложений. Уметь: анализировать материалы англоязычных средств массовой информации и "мозговых центров" и выявлять интерпретации и искажения фактической информации. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, навыками анализа материалов англоязычных средств массовой информации и "мозговых центров" и выявление интерпретации и искажения фактической информации.

12. Объём дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 4 / 144

Форма промежуточной аттестации - 6 семестр - зачёт; 7 семестр - зачёт с оценкой.

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		6 семестр	7 семестр
Аудиторные занятия	62	28	34
в том числе:	лекции		
	практические	62	28
	лабораторные		34
Самостоятельная работа	82	44	38
КСР			
Форма промежуточной аттестации		Зачёт	Зачёт с оценкой

Итого:	144	72	72
--------	-----	----	----

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции -			
2. Практические занятия			
2.1	Переводимость. Эквивалентность.	Проблема переводимости. Уровни эквивалентности.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка» edu.vsu.ru/course/view.php?id=5085
2.2	Переводческие соответствия.	Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Окказиональные соответствия. Безэквивалентные единицы.	-
2.3	Переводческие трансформации.	Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.4	Техника перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Техника работы со словарём. Принципы переводческой стратегии. Технические приёмы перевода.	-
2.5	Прагматика перевода.	Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала текста при переводе. Прагматическая адаптация текста перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.6	Нормативные аспекты перевода.	Понятие нормы перевода. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и свободный перевод. Классификация ошибок в переводе.	-
2.7	Виды перевода.	Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка» ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.8	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	Изучение особенностей текстов общественно-политического характера (на материале русского и английского языков). Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»

2.9	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера.	Инфинитив, инфинитивные конструкции. Герундий, герундиальный комплекс. Причастие, причастные конструкции. Страдательный залог.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.10	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера.	Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Четырёхчленная каузативная конструкция. Сложноподчинённые предложения. Эллиптические конструкции. It, one, that.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр» edu.vsu.ru/course/view.php?id=9924
2.11	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера	Многозначные и трудные для перевода слова. Препозитивные атрибутивные словосочетания. Неологизмы. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. "Ложные друзья переводчика".	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.12	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	Предпереводческий анализ текста. Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр» ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.13	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	Предпереводческий анализ текста. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации. Реферативный перевод. Письменный перевод. Стилистическая адаптация при переводе. Редактирование текста перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.14	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Предпереводческий анализ текста. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации. Передача стилистических приёмов. Реферативный перевод. Письменный перевод текста. Редактирование текста перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.15	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Предпереводческий анализ текста. Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Переводческие трансформации. Перевод с листа. Отработка приёмов речевой компрессии. Отработка приёмов корректного перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
3. Лабораторные занятия -			

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Переводимость. Эквивалентность		4		6	10
2	Переводческие соответствия		2		4	6

3	Переводческие трансформации		2		4	6
4	Техника перевода		4		4	8
5	Прагматика перевода		4		6	10
6	Нормативные аспекты перевода		2		2	4
7	Виды перевода		2		4	6
8	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский		4		6	10
9	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера		4		8	12
10	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		6	12
11	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		8	14
12	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский		6		6	12
13	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский		4		6	10
14	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский		6		6	12
15	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский		6		6	12
			62		82	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении материала учебной дисциплины, предложенному в ЭУМК, нужно, прежде всего, уяснить существо каждого излагаемого там вопроса. Главное - это понять изложенное, а не «заучить».

При работе с материалами для самостоятельной работы сначала следует прочитать весь материал темы (параграфа), особенно не задерживаясь на том, что показалось не совсем

понятным: часто это становится понятным из последующего. Затем надо вернуться к местам, вызвавшим затруднения и внимательно разобраться в том, что было неясно.

Особое внимание при повторном чтении необходимо обратить на перевод предложенных примеров; очень полезно понять, почему данное предложение переведено именно так. Однако не следует стараться заучивать перевод; важно понять, почему предлагается именно эта формулировка.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, надо сначала обязательно разобраться в вариантах перевода, которые рассматривались на занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, ресурсах Интернета, обратив особое внимание на методические указания по преодолению переводческих трудностей. Затем необходимо самостоятельно выполнить несколько аналогичных заданий из материалов, приводимых в разделах рабочей программы.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 160 с. ЭБС Юрайт
2	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. ЭБС Юрайт
3	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. ЭБС Юрайт

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Асмолова М. Л. Искусство презентаций и ведения переговоров: учебник / М.Л. Асмолова. — М.: ИЦ РИОР: ИНФРА-М, 2015. — 247 с.
5	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учебное пособие / Е. В. Бреус .— 3-е изд. — М. : УРАО, 2002 .— 207 с.
6	Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учебное пособие / Е. В. Бреус .— М. : УРАО, 2001. - Ч. 1 .— 2001 .— 103 с.
7	Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (университет) МИД России .— 3-е изд., испр. и доп. — М. : РОССПЭН, 2000 .— 227, [1] с.
8	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров .— М. : ЭТС, 2002 .— 420, [1] с.
9	Кормилицына М.А. Язык СМИ : учебное пособие / М. А. Кормилицына, О. Б. Сиротина. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 89, [1] с.
10	Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев .— Изд. 4-е, стер. — Москва : Экзамен, 2006 .— 350 с.
11	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин .— М. : Восток Запад : АСТ, 2007 .— 95,[1]с.
12	Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие : [для институтов и факультетов иностранных языков] / А.В. Федоров ; С.-Петерб. гос. ун-т. Филол. фак.; отв. ред. Л.С. Бархударов .— 5-е изд. — Москва ; Санкт-Петербург : Филология три, 2002 .— 414, [1] с.
13	Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А. Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 .

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
14	Каталог ЗНБ ВГУ. – URL: https://lib.vsu.ru/
15	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – URL: http://biblioclub.ru/
16	ЭБС «Юрайт». – URL: https://urait.ru
17	Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И. В. Фомина, А. А. Остренко. - Воронеж, 2015. http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-42.pdf
18	Петрова О.А. ЭУК «Теория и практика перевода иностранного языка». – URL: edu.vsu.ru/course/view.php?id=5085
19	Петрова О.А. ЭУК «Теория и практика перевода иностранного языка (Б1.В.09) 7 семестр». – URL: edu.vsu.ru/course/view.php?id=9924

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Домбровская И.В. Грамматические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Учебно-методическое пособие по английскому языку /Воронеж. гос. ун-т, каф. страноведения и иностр. яз. ; Сост.: И.В. Домбровская, О.А. Петрова. – Воронеж, 2009. – 49 с.
2	Домбровская И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Учебно-методическое пособие по английскому языку / Воронеж. гос. ун-т, каф. страноведения и иностр. яз. ; Сост.: И.В. Домбровская, О.А. Петрова. – Воронеж, 2003. – 31 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Программа курса реализуется с применением дистанционных образовательных технологий.
 ЭУМК «Теория и практика иностранного языка» edu.vsu.ru/course/view.php?id=5085
 ЭУМК «Теория и практика иностранного языка 7 семестр» edu.vsu.ru/course/view.php?id=9924

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: переносное оборудование (ноутбук, аудио-проигрыватель).

OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc,
 WinSvrStd 2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc,
 WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
 Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product,
 Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
 Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
 Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Переводимость. Эквивалентность.	ПК-1	ПК-1.1	Тестовое задание
2.	Переводческие соответствия.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос
3.	Переводческие трансформации.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос Домашнее задание
4.	Техника перевода.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос
5.	Прагматика перевода.	ПК-1	ПК-1.3	Домашнее задание Практикоориентированное задание
6.	Нормативные аспекты перевода.	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2	Устный опрос
7.	Виды перевода.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос
8.	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.3	Тестовое задание
9.	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера	ПК-1	ПК-1.1	Домашнее задание
10.	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера	ПК-1	ПК-1.3	Домашнее задание
11.	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.3	Тестовое задание Домашнее задание
12.	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2	Устный опрос
13.	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3	Практикоориентированное задание
14.	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3	Практикоориентированное задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
15.	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2	Устный опрос
Промежуточная аттестация форма контроля - зачёт				Тестовые задания; контрольная работа
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой				Тестовое задание; контрольная работа

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- практикоориентированные задания;
- домашние задания;
- тестовые задания;
- устный опрос (в т.ч. индивидуальный опрос, фронтальная беседа).

Примеры заданий, используемых для текущего контроля успеваемости

Домашнее задание (пример 1)

Выполните перевод предложений, используя необходимые переводческие трансформации

1. She is a poor letter-writer.
2. I have come.
3. Last year saw a rapid growth of industrial production.
4. Shakespeare, Newton, Salt Lake City, Warner Brothers, Smith, Helmut Kohl, Herzog.
5. Daily Worker, Dorset, Bill Clinton, Leipzig, Heine, Hawk, Falcon, Tomahawk, Hercules.
6. Superpower, International Monetary Fund; United Nations Organisation, first strike weapon, petrodollars, miniskirt.
7. At seven o'clock an excellent **meal** was served in the dining room.
8. My mother **had left** her chair in agitation and **gone** behind it in the corner.
9. Mother-in-law, brother-in-law.
10. He visits me practically every **week-end**.
11. Jane used to drive to market with her mother in their **La Salle convertible**.
12. He showed us his old beat-up **Navajo blanket**.
13. I saw a young man **of 6 feet 2 inches**.
14. I don't blame them. He's dead now. He always made you say everything twice.
15. Manson...climbed into the gig behind a...tall horse.
16. He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, **before his eyes were dry**.

Домашнее задание (пример 2)

Выполните анализ текста и переведите выделенные предложения

Translation trouble at top-level talks

by James Robbins, BBC diplomatic correspondent

(1)What does it take to translate for a president or a prime minister? Can an interpreter's slip change the course of history? (2)In Breaking the Language Barrier, some of the great interpreters talk of their experiences with US, UK and Soviet leaders...

(3)Welcome to the world of interpreters - of linguistic high-wire acts and rapid-fire translation raised to an art form.

(4)Interpreters are those almost invisible but quite indispensable people squeezed between two rival presidents, neither of whom speaks the other's language.

(5)The interpreter's task is simple - render the flattery or the threats, the soft sell or the hardline of their masters into another tongue.

So how much does get lost in translation? (6)And how do interpreters do it anyway, for heaven's sake, when most of us have trouble communicating in our own language half the time?

I have watched and listened to some of the greats in the interpreting business - at summits, at war crimes trials, at the United Nations or the European Parliament - as they play the parts of presidents and princes, prosecutors or parliamentarians.

Have there been any really big mistakes? (7)Has the course of history been changed by the interpreter missing out that vital word "not" and turning a concession into a threat?

Well, even the stars of the profession make occasional slips.

Treaty tussle

(8)Igor Korchilov, who translated for Soviet leaders from Khrushchev to Gorbachev, was at the very top of his interpreting career at a summit between George Bush senior and Mikhail Gorbachev as the Cold War was ending in the late 1980s.

(9)"The two Presidents and their respective delegations were discussing the arcane biz of arms control," he says.

(10)"Things like SDI, ABM, Mirvs, all those Slicom, Glicoms, and other such hi-tech Star Wars stuff including the so-called open-skies proposal, which was the brainchild of the American delegation at the time."

(11)The stumbling block was to reach agreement on whose aircraft should be used to over fly the other side's territory for inspection purposes, to verify compliance with the arms control treaties about to be concluded.

The Soviet Union wanted one set of rules - the Americans precisely the opposite.

Тестовое задание (пример).

Vocabulary test 1.1	Vocabulary test 1.2
1. выдвигать возражения	1. уходить в отставку
2. извлекать пользу/выгоду из	2. устранить препятствие
3. установить крайний срок	3. пойти на уступки
4. to obtain data	4. to submit a proposal
5. trade union	5. at the expense of
6. принуждение к миру	6. неблагоприятные последствия
7. обвинять кого-то в чём-то	7. урегулировать конфликт
8. to hinder sb from doing smth	8. to embrace an idea
9. to enter office	9. emergent democracies
10. взаимовыгодный	10. по чьей-либо просьбе
11. отставка	11. поднять / затронуть вопрос
12. Chancellor (UK)	12. figurehead
13. It is bound to happen	13. to be aware of smth
14. to surrender (intr)	14. to surrender sb
15. missile network	15. belligerents
16. уровень жизни	16. жёсткие меры
17. to get the current Parliament dismissed	17. They are alleged to have mistreated prisoners
18. уверить / заверить кого-то в чём-то	18. peacekeeping
19. high turnout	19. Electoral College
20. to emerge	20. обвинение

Практикоориентированные задания (пример)

Проанализируйте текст, определите задачу автора (информация, обзор, критическое выступление и т.д.). Сделайте устный перевод, а затем дайте краткую аннотацию текста.

Georgian ruling party wins election as opposition struggles to unite for street protests

The ruling Georgian Dream party is set to win the general election in the former Soviet republic and is unlikely to need a coalition partner to form a new government. Opposition leaders have called for street protests.

With over 97 percent of ballots counted, Georgian Dream has secured 48 percent of votes in Saturday's general election, according to the national election administration. The United National Movement (UNM), the most successful electoral bloc of opposition parties, has won 27 percent of the votes.

Of the 60 participating political groups, seven parties and two party blocs have managed to surpass the one-percent threshold to secure seats in the Georgian parliament. But only two of them have results measuring in double digits.

The ruling party is also leading in majority districts, where 30 of the 150 parliament seats were up for grabs under Georgia's mixed election system. More than a dozen of those mandates are likely to go to Georgian Dream candidates in the first round, giving the party a narrow parliamentary majority. Georgia reformed its election law earlier this year, lowering the representation threshold for parties and allocating more weight in mandates to the proportional vote...

Описание технологии проведения

Практикоориентированные задания и тестовые задания выполняются индивидуально в ходе аудиторных занятий. Домашние задания выполняются, контролируются и оцениваются при помощи ЭУК.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) применять теоретические знания для решения практических задач;
- 4) своевременное и полное выполнение домашнего задания;
- 5) активное участие в аудиторной деятельности;
- 6) при выполнении тестовых заданий дано не менее 60% правильных ответов.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

тестовые задания;
контрольная работа.

Приведённые задания рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.

Перечень тем к зачёту:

1. Понятие переводимости. Относительная переводимость любого текста.
2. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Виды языкового посредничества. Коммуникативная модель перевода.
3. Эквивалентность перевода. Первый уровень эквивалентности.
4. Второй уровень эквивалентности.
5. Третий уровень эквивалентности.
6. Четвёртый уровень эквивалентности.
7. Пятый уровень эквивалентности.
8. Принципы классификации переводов. Особенности в рамках каждого из видов.
9. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Необходимость стилистической адаптации.
10. Понятие переводческих соответствий. Лексические соответствия.
11. Фразеологические переводческие соответствия. Грамматические переводческие соответствия.
12. Лексические трансформации.
13. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.
14. Этапы процесса перевода.
15. Основные принципы стратегии переводчика.
16. Технические приёмы: перемещение, добавление, опущение, местоименный повтор.
17. Прагматический потенциал текста. Необходимость прагматической адаптации.
18. Виды прагматической адаптации: цели, способы.
19. Нормативные аспекты перевода.

Тестовое задание (пример 1).

Give English / Russian equivalents of the following words & expressions	
1.	взаимовыгодное соглашение
2.	пойти кому-либо на уступки
3.	выдвинуть возражение
4.	to have strong repercussions
5.	envoy
6.	оказывать давление
7.	подавляющее большинство
8.	to submit a proposal
9.	Chancellor (UK)
10.	It is bound to happen
11.	за счёт, в ущерб
12.	The PM assured the people that taxes would not be increased after the election
13.	выработать повестку дня
14.	уровень жизни
15.	выйти из тупика
16.	to embark on a project
17.	to obtain intelligence data
18.	He failed to reconcile the split in the Cabinet
19.	Британское Содружество Наций
20.	спрос ≠ предложение
21.	жители Израиля
22.	The Government reasserted that it would not change its policies
23.	уйти в отставку
24.	He categorically denied the allegations
25.	вывод войск

Тестовое задание (пример 2).

1. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, - это перевод

а) вольный б) свободный в) художественный г) буквальный.

2. Какими переводческими трансформациями (лексическо-семантическими заменами) нужно воспользоваться при переводе данных предложений: 1) Dinny waited in a corridor which smelled of *disinfectant*. 2) He was a young man of *6 feet 2 inches*. 3) He always made you say everything twice.

а) генерализация б) конкретизация в) смысловое развитие.

3. Канонический перевод – это

а) широко известный б) официальный в) перевод религиозной литературы.

4. Какими переводческими трансформациями (лексическими заменами) нужно воспользоваться при переводе данных лексических единиц: 1) *weapons of mass destruction*; 2) *briefing*; 3) *Greenwich*; 4) *Blair*?

а) транскрипция б) транслитерация в) калькирование.

5. Какие технические приёмы перевода используются при переводе следующих предложений? 1) *Having corrupt alliance with the employers the TU leaders sabotaged all efforts etc* 2) *There is an interview with the Watergate special prosecutor*. 3) *No one would think now that Millicent had been the prettier of the two*.

а) перемещение б) добавление в) опущение г) местоименный повтор.

6. Эксплицитный признак

а) подразумевается, но не называется в высказывании б) называется в высказывании в) подразумевается в оригинале и называется в переводе.

7. Те, кому предназначена информация, - это

а) коммуниканты б) рецепторы в) реципиенты г) билингвы.

8. С.Хантингтон «Столкновение цивилизаций» в изложении для российских школьников – это пример

а) перевода б) сокращённого перевода в) адаптированного перевода г) адаптивного транскодирования.

9. Разделите данные регулярные соответствия на а) единичные (постоянные) и б) множественные (вариантные): 1) House of Commons, 2) chamber, 3) Roosevelt, 4) trade-union, 5) communiqué, 6) terrorism.

10. Укажите рему: A new era has opened in the Balkans.

а) б) в)

11. Выберите лучший вариант перевода предложения 8.

а) На Балканах началась новая эра.

б) Новая эра началась на Балканах.

Контрольная работа (пример).

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
2. In keeping with his anti-statist philosophy, Mr Murdoch hands very little of his profits to government.
3. US military chiefs object to any idea of each EU country having its own independent forces.
4. Though dragging their feet to the last, Britain and America could not avoid agreeing to setting up a control system, faced by Russia's readiness to accept reasonable proposals.
5. The Iraqis see themselves trapped. But the Security Council is no less trapped: were it to bend in the face of Iraqi belligerence, it would destroy its remaining credibility.
6. We must treat this as a national emergency issue and must get this decision reversed.
7. With state pension systems being stretched by the ageing of Europe's population, investors are turning increasingly to mutual funds.
8. A judge sentenced the former president to a year in prison, provided he pay compensation.
9. The resolution passed unanimously by the SC members promises severe consequences should Iraq again hinder the UN arms inspectors.
10. If either state is to survive, they must find a way to create an indissoluble partnership.
11. Canada and other nations eager to have the deadlock broken had been outmanoeuvred by the United States.
12. The Government has conditioned the public into believing that it has changed its collective mind.
13. If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.
14. Meanwhile, a quarrel over whether the European Parliament has the right to push through extra budget spending after the budget ministers failed to agree on its proposals, could end up in court if France refuses to pay the extra funds.

Контрольная работа для выставления зачёта с оценкой (пример).

Проанализируйте и переведите следующий текст.

With the expansion of NATO, the Russians decided they needed to look for new strategic allies around the world. Their obvious major candidate was China. Cooperation between Russia and China has become institutionalized in the Shanghai Cooperation Organization.

The SCO is routinely dismissed in the West. Indeed, it is likely Russia and China do not want to draw too much attention to their emerging collaboration. As China's former leader Deng Xiaoping advised, China should stay "away from the limelight, and cultivate obscurity." Or as Teddy Roosevelt might have put it, "speak softly while building up your big stick."

Are Russia, China and India cozying up to each other? Although the idea of a strategic triangle was dismissed when it was first broached a few years ago, it must now be taken more seriously.

Russia, China and India are home to a lot of the world's population. Better yet, any consensus they can establish between each other might be easy to subscribe to for most nations on earth.

Here Putin's cultivation of Germany and France enters into the equation. Shunned as they presently are by the US Administration, they also will look for other options — and Putin is clearly willing to encourage further cooperation.

There are many doubts about the United States in the world today — less about its military power than about the nation's benevolence and intentions. The U.S. administration has weakened its position in Eurasia. And President Putin in Moscow — located in the very heart of Eurasia — is in the perfect position to foster a multipolar world.

Pivoting west, he has improving relations with Germany and France — the biggest powers on the European continent. Pivoting east, he is consolidating relations with China and India — the biggest powers on the Asian continent.

It is a remarkable performance, especially considering the time he has been in office — and the poor situation he inherited. There is no doubt that Mr. Putin's global strategic efforts deserve more attention than they are receiving.

Описание технологии проведения

Контрольная работа и тестовое задание выполняются в письменном виде в соответствии с билетом, который определяется методом случайной выборки.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачёте (6 семестр) используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
<p>Обучающийся владеет теоретическими основами дисциплины как минимум, частично. При выполнении теста дано свыше 60% правильных ответов.</p> <p>Переведена большая часть предложений (свыше 50%). В целом, адекватный перевод. В основном, нет нарушений нормы языка и / или нормы речи. Соблюден соответствующий стилистический регистр.</p> <p>При выполнении контрольных заданий дано не менее 60% правильных ответов.</p> <p>Посещаемость занятий не менее 60%.</p>	Зачтено
<p>Обучающийся демонстрирует отсутствие знаний или отрывочные, фрагментарные знания программного материала. При выполнении теста дано 60% или менее 60% правильных ответов.</p> <p>Значительная часть предложений (50% или свыше 50%) переведена неадекватно. Имеются нарушения нормы языка и / или речи. Не соблюден соответствующий стилистический регистр. При выполнении контрольных заданий дано менее 60% правильных ответов.</p> <p>Посещаемость занятий менее 60%.</p>	Не зачтено

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой (7 семестр) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
<p>Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно с соблюдением нормы языка и нормы речи в соответствующем стилистическом регистре и представляет собой единое целое.</p> <p>Посещаемость занятий не менее 85%.</p> <p>При выполнении контрольных и тестовых заданий дано не менее 85% правильных ответов.</p>	Отлично
<p>Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно. Нет нарушений нормы языка, могут наблюдаться незначительные и/или немногочисленные нарушения нормы речи. В целом текст перевода выполнен в соответствующем регистре, но имеются некоторые стилистические "шероховатости".</p> <p>Посещаемость занятий не менее 75%.</p> <p>При выполнении контрольных и тестовых заданий дано не менее 75% правильных ответов.</p>	Хорошо
<p>Текст переведён не полностью и/или пропущены некоторые ключевые фрагменты. Наблюдаются нарушения нормы языка и/или нормы речи, что затрудняет понимание. Текст перевода не производит впечатления связного законченного произведения.</p>	Удовлетворительно

Посещаемость занятий не менее 60%. При выполнении контрольных и тестовых заданий дано не менее 60% правильных ответов.	
Текст переведён неадекватно. Пропущена или неверно переведена значительная часть ключевых фрагментов. Имеются значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи. Не соблюдается стилистический регистр. Не представляется возможным верно определить основную тему и/или идею текста. Посещаемость занятий менее 60%. При выполнении контрольных и тестовых заданий дано менее 60% правильных ответов.	Неудовлетворительно

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции, критерии и шкалы оценивания:

Задания	Ответы	Критерии оценивания (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)
<i>Множественный выбор (средний уровень сложности)</i>		<ul style="list-style-type: none"> • 1 балл – указан верный ответ; • 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.
1. Выберите один правильный ответ: <i>The essay "The End of History?" was written by ...</i> A. Samuel P. Huntington B. Francis Fukuyama C. John J. Mearsheimer D. Joseph S. Nye	B	
2. Выберите один правильный ответ: <i>The thesis on the conflict of civilizations was proposed by ...</i> A. Samuel P. Huntington B. Francis Fukuyama C. John J. Mearsheimer D. Joseph S. Nye	A	
3. Выберите один правильный ответ: <i>The concept of "soft power" was popularized by ...</i> A. Samuel P. Huntington B. Francis Fukuyama C. John J. Mearsheimer D. Joseph S. Nye	D	
4. Выберите один правильный ответ:	B	

<p><i>The central idea of the essay The End of History? is as follows:</i></p> <p>A. The direction of historical development will come to an end with the achievement of a communist utopia.</p> <p>B. Now that fascism and communism have been defeated, there is no viable alternative to liberal democracy.</p> <p>C. The ideological strife will replace all other forms of conflict.</p> <p>D. Radical Islam poses a significant military threat to the developed world.</p>		
<p>5. Выберите один правильный ответ:</p> <p><i>In the article "The Clash of Civilizations?" it is claimed that the primary source of conflict in the post–Cold War world is</i></p> <p>A. economic competition</p> <p>B. rivalry between nation states</p> <p>C. the rise of authoritarianism worldwide</p> <p>D. people's cultural and religious identities</p>	D	
<p>6. Выберите один правильный ответ:</p> <p><i>When you write a summary, remember to</i></p> <p>A. express your own opinion</p> <p>B. include the background details</p> <p>C. identify the key points of the text</p> <p>D. ask rhetorical questions</p>	C	
<p>7. Выберите один правильный ответ:</p> <p><i>Перевод названия американского журнала Foreign Affairs как "Форин афферс" выполнен с применением:</i></p> <p>A. транскрипции</p> <p>B. транслитерации</p> <p>C. калькирования</p> <p>D. прагматической адаптации</p>	A	
<p>8. Выберите один правильный ответ:</p> <p><i>Наиболее распространённый вариант перевода термина hard power на русский язык:</i></p> <p>A. твёрдая сила</p> <p>B. твёрдая власть</p> <p>C. жёсткая сила</p> <p>D. жёсткая власть</p>	C	
<p>9. Выберите один правильный ответ:</p> <p><i>Стилистическая разноплановость лексики</i></p> <p>A. более характерна для русских газетно-информационных материалов (ГИМ)</p> <p>B. более характерна для английских ГИМ</p> <p>C. характерна как для русских, так и для английских ГИМ.</p> <p>D. не характерна ни для русских, ни для английских ГИМ.</p>	B	
<p>10. Подберите русскоязычное соответствие слову office в предложении:</p> <p><i>The leader of the victorious party has been offered the office of Prime Minister.</i></p> <p>A. офис</p> <p>B. пост</p> <p>C. учреждение</p> <p>D. функция</p>	B	
<p>11. Подберите русскоязычное соответствие слову powers в предложении:</p>	C	

<p><i>Only when agreement is reached on the role and powers of the second chamber does it make sense to consider its composition.</i></p> <p>A. власть B. силы C. полномочия D. энергия</p>		
<p>12. Подберите английское соответствие слову Мирные в предложении: <i>(Мирные) talks were canceled as one of the parties to the conflict violated the ceasefire.</i></p> <p>A. peace B. peaceful C. civil D. civilian</p>	A	
<p>13. Подберите английское соответствие слову мирное в предложении: <i>When a war breaks out, (мирное) population suffers no less than those fighting at the front.</i></p> <p>A. peace B. peaceful C. civil D. civilian</p>	D	
<p>14. Выберите один правильный ответ: <i>Прагматическая адаптация текста имеет своей целью:</i></p> <p>A. приблизить текст к восприятию рецептора текста перевода B. максимально передать содержание оригинала C. обеспечить использование переводческих приемов D. воспроизвести стилистические особенности текста</p>	A	
<p>15. Выберите один правильный ответ: <i>Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением это:</i></p> <p>A. добавление B. экспликация C. генерализация D. конкретизация</p>	D	
<p>16. Выберите один правильный ответ: <i>Перевод, выполненный на чрезмерно высоком уровне эквивалентности, в результате чего либо нарушаются нормы и узус переводящего языка, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала, - это перевод</i></p> <p>A. вольный B. свободный C. буквальный D. дословный</p>	C	
<p>17. Выберите один правильный ответ: <i>Эквивалентность перевода – это</i></p> <p>A. смысловая близость оригинала и перевода B. адекватность перевода C. правильность перевода D. точность перевода</p>	A	

<p>18. Выберите один правильный ответ: <i>Прагматический аспект перевода предполагает установку на:</i> А. автора перевода В. получателя перевода С. обоих Д. ни одного из них</p>	<p>В</p>	
<p>19. Определите доминирующую речевую функцию в выделенном фрагменте высказывания <i>...Why aren't there any more people from Oxford? ~ Well, you see, they are all abroad or working, or can't afford the train fare, I suppose.</i> А. референтная / денотативная В. экспрессивная / эмотивная С. волеизъявительная / побудительная Д. контактоустанавливающая / фатическая</p>	<p>Д</p>	
<p>20. Выберите один правильный ответ: <i>Наикратчайшим изложением содержания первичного документа, дающим лишь общее представление о его теме, является</i> А. реферат В. резюме С. аннотация Д. обзор</p>	<p>С</p>	
<p><i>Короткий ответ (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа) (повышенный уровень сложности)</i></p>		<ul style="list-style-type: none"> ● 2 балла – указан верный ответ; ● 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично
<p>21. Вставьте одно слово в цитату из статьи “Столкновение цивилизаций?” <i>The question of whether Russia is part of the West or the leader of the ... civilization has been a recurring one in Russian history.</i></p>	<p>Slavic-Orthodox/ Orthodox</p>	
<p>22. Вставьте одно слово в предложение (существительное в ед. ч., ж.р., им. падеже): <i>В предложении из эссе «Конец истории?» What destroyed fascism as an idea was not universal moral revulsion against it, but its lack of success содержит эмоционально-усилительный оборот, т.е. применяется ...</i></p>	<p>эмфаза</p>	
<p>23. Вставьте одно слово в предложение (только перевод фамилии в им. падеже): <i>Фамилию видного американского журналиста и политолога R. Kagan зачастую переводят как ..., применяя транскрипцию.</i></p>	<p>Кейган</p>	
<p>24. Вставьте одно слово в перевод названия статьи С. Хантингтона <i>The Lonely Superpower</i>: (существительное в ед. ч., ж.р., им. падеже): <i>Одинокая</i></p>	<p>сверхдержава</p>	

25. Вставьте одно слово в русскоязычное соответствие термину <i>Velvet Revolution</i> (прилагательное в ед. ч., ж.р., им. падеже): ... <i>революция</i>	бархатная	
26. Вставьте одно слово в английское политическое клише, которому в русском языке соответствует словосочетание “железный занавес”: <i>Iron ...</i>	Curtain	
27. Вставьте одно слово в английский термин, русскоязычным соответствием которого является <i>Карибский кризис: Cuban ... crisis</i>	missile	
28. Приведите англоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>СНГ</i>	CIS	
29. Приведите англоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>МАГАТЭ</i>	IAEA	
30. Приведите англоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>ШОС</i>	SCO	
31. Приведите англоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>ОДКБ</i>	CSTO	
32. Приведите русскоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>ОССЕ</i>	ОБСЕ	
33. Приведите русскоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>ИМФ</i>	МВФ	
34. Приведите русскоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>ВТО</i>	ВТО	
35. Приведите русскоязычное соответствие термину (используйте аббревиатурный термин): <i>ИГИЛ</i>	ИГИЛ	
36. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им.падеже): <i>Способность текста оказывать воздейст-вие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реак-цию на передаваемое сообщение, называется прагматический ... текста</i>	потенциал	
37. Вставьте одно слово в определение (в им.падеже): <i>Переводческий приём, при котором переводчик заменяет утвердительную форму в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, называется ... перевод.</i> <i>It's not uncommon for political scientists today to use this method. - Сегодня политологи зачастую используют этот метод.</i>	антонимический	
38. Вставьте одно слово в определение (в ед. ч., им. падеже): <i>Новое слово, появившееся в языке сравнительно недавно и недоступное в словарях, выступающее как потенциальный источник переводческих трудностей, называется...</i>	неологизм	
39. Вставьте одно слово в определение (прилагательное в ед. ч., м.р., им. падеже): <i>Способ устно-го перевода, при котором переводчик начинает переводить по-сле того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть её, называется ... перевод.</i>	последовательны й	
40. Вставьте одно слово в определение (прилагательное в ед. ч., м.р., им. падеже): <i>Перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя, называется ... перевод.</i>	информативный	

<p>Практико-ориентированное задание (средний уровень сложности)</p>		<ul style="list-style-type: none"> ● 5 баллов – перевод выполнен адекватно с соблюдением нормы языка и нормы речи в соответствующем стилистическом регистре; ● 2 балла – в переводе допущены нарушения нормы языка и/или нормы речи, что затрудняет понимание, имеются некоторые стилистические "шероховатости"; ● 0 баллов – перевод выполнен с грубым искажением смысла содержания оригинала; имеются значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи, не соблюдаются стилистический регистр.
<p>41. Analyse both linguistic context and extralinguistic context, then translate the sentence into Russian: <i>Back in 2015, then GOP frontrunner Donald Trump had answered the question about DC statehood during a 37-minute interview.</i></p>	<p>Ещё в 2015 году Дональд Трамп, в то время ведущий кандидат на пост президента США от республиканской партии, в ходе</p>	

	<p>продолжавшегося 37 минут интервью ответил на вопрос о получении федеральным округом Колумбия статуса штата.</p>	
<p>42. Translate the sentence into Russian: <i>Reflecting on last week's disastrous local election results most Labour MPs have at last realized that their Prime Minister's home and foreign policies are vote-losers.</i></p>	<p>Размышляя о катастрофически х результатах местных выборов, прошедших на прошлой неделе, большинство депутатов- лейбористов наконец осознали, что к потере голосов избирателей приводит внутренняя и внешняя политика их премьер- министра.</p>	
<p>43. Translate the sentence into English: <i>Как сообщается, очередной раунд переговоров с арабскими странами-экспортёрами нефти не принёс положительных результатов.</i></p>	<p>The subsequent round of talks with the Arab oil- producing countries is reported to have produced no positive outcome. / It is reported that the subsequent round of talks with the Arab oil- producing countries has produced no positive results.</p>	
<p>44. Analyse both linguistic context and extralinguistic context, then translate the sentence into English: <i>Через несколько дней после Беловежской Пути Германия первой официально признала независимость Хорватии и Словении, положив начало самому кровавому конфликту на территории Европы.</i></p>	<p>A few days after the Belovezh(a) Accords/Belavezh(a) Accords were signed to dissolve the Soviet Union on 8 December 1991,</p>	

	<p>Germany was the first to recognize the independence of Croatia and Slovenia, which marked the beginning of the bloodiest conflict in Europe.</p>	
<p>45. Translate the headline into Russian: <i>EU to Crush Terror.</i></p>	<p>ЕС представит новую программу по борьбе с терроризмом</p>	
<p>46. Translate into Russian: <i>Russia has acted as a chief mediator in the Armenia-Azerbaijan conflict. The fighting between Baku and Yerevan ended with a Russian-brokered ceasefire agreement in November 2020. Under the armistice deal, Armenia ceded swathes of territory it had controlled for decades, and Moscow deployed about 2,000 Russian peacekeepers to oversee the fragile truce.</i></p>	<p>В качестве главного посредника в разрешении армяно-азербайджанского конфликта выступила Россия. В ноябре 2020 года военные действия между Баку и Ереваном закончились подписанием соглашения о прекращении огня, достигнутого при посредничестве Москвы. По условиям этого документа, Армения передала Азербайджану участки территории, которые многие годы находились под её контролем, Россия же разместила там около 2000 миротворцев для обеспечения соблюдения условий хрупкого перемирия.</p>	

<p>47. Translate into Russian the quotation from the essay <i>The End of History?</i>: “...this so-called "universal homogenous state" found real-life embodiment in the countries of postwar Western Europe”.</p>	<p>это общечеловеческое государство нашло своё реально- жизненное воплощение в странах послевоенной Западной Европы.</p>	
<p>Смысловое свёртывание текста (повышенный уровень сложности)</p>		<p>10 - правильное выделение главной мысли и основных логических частей; логичность и последовательность изложения; правильное осуществление компрессии текста; соблюдение нормы языка и нормы речи. 5 - правильное выделение главной мысли и основных логических частей; логичность и последовательность изложения; допускается: чрезмерная или недостаточная компрессия текста;</p>

		<p>некоторые недостатки в организации; незначительные и/или немногочисленные нарушения нормы языка и речи. 0 - неверное выделение главной мысли и основных логических частей текста; существенные недостатки в организации; чрезмерная или недостаточная компрессия текста; значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи.</p>
<p>48. Составьте на русском языке развёрнутый план статьи.</p> <p style="text-align: center;">Back to Europe “Help” from the West Hasn’t Made it Easy</p> <p>1. “The spectre of communism haunted Europe, but for some reason settled down only in Russia.” This aphorism from former Prime Minister Viktor Chernomyrdin is only the latest word in the discussion of whether or not the values of Russian society can be called European.</p>	<p>Пример ответа: I. Polemika po voprosu evropeyskoy identifikatsii Rossii.</p> <p>1. Rossiya kak evraziyskaya strana.</p>	

<p>2. Discussions on this subject, usually formulated as questions along the lines of “is Russia a European country?” or “does Russia belong in Europe?” have been going on since the inhabitants of Novgorod invited princes from Scandinavia to come and rule in the ninth century. In my view, Russia is very much a European country. All its social organizations have been adapted from Europe, though they have either been taken to extremes, in the case of politics and the economy, or developed to perfection, in the case of artistic culture.</p> <p>3. Some people say that Russia is not a European country because it is located in both Europe and Asia. It is, therefore, a Eurasian country. While this is true in the geopolitical sense, from the point of view of culture and values, Siberia and the Russian Far East are even more European than European Russia. These Asian areas of Russia’s territory were first developed by the Cossacks, the most democratically organized and economically free group of the time. Exiled revolutionaries such as the Decembrists, Poles and social democrats, all of whom took Europe as their reference point, had a huge cultural impact on Russia’s eastern regions. Siberia and the Far East also attracted the Old Believers, a Russian analogue to the Puritans, and the group that gave rise to the big Russian entrepreneurs of the late 19th and early 20th centuries. It was in the Asian part of the country that values closest to those of Europe emerged – values that emphasized entrepreneurial spirit, freedom and personal responsibility.</p> <p>4. One of the problems with European values in Russia is that they did not so much develop organically, as they were introduced by the state through successive grandiose modernization projects. What is worse is that these drives to “Europeanize” the country were inevitably accompanied by innumerable misfortunes for the people.</p> <p>5. A thoroughly European elite emerged in Russia for the first time under Peter the Great. This period marked the beginning of the division of Russia into two nations with a ruling group that was distinctively European, separated by appearance and language from the lower classes. Peter the Great’s creation of a “window on Europe,” in all its various senses, intensified the oppression of serfdom.</p> <p>6. Another modernizing project, the October Revolution, used Marxism, an ideology born in Europe, to try to pull the country forward at a dramatic pace, moving rapidly to develop science and create a modern industrial state. But we all know what price the people paid for the Marxist leaders’ ambitions. The same problems with European ideologies apply to the Gorbachev-Yeltsin project to introduce democracy, the free market and freedom of speech rapidly into Russia. Much of their campaign was carried out under the slogan of “a return to Europe.” The result of this program is that 25 million of Russia’s 145 million people are living below the poverty line.</p> <p>7. Each of these modernizing projects has, however, made Russia more and more European. These programs have produced one of the</p>	<p>2. Россия как европейская страна:</p> <p>а) общественные институты на всей территории страны;</p> <p>б) культура и ценности в азиатской части страны.</p> <p>II. Проекты по модернизации / европеизации России.</p> <p>1. Реформы Петра I:</p> <p>а) укрепление связей между Россией и Европой;</p> <p>б) обособление/ отчуждение элит, укрепление крепостного права.</p> <p>2. Октябрьская революция:</p> <p>а) рост темпов научного и экономического развития / развитие науки, создание индустриального государства;</p> <p>б) репрессии, падение уровня жизни населения.</p> <p>3. Реформы Горбачева-Ельцина:</p>	
--	---	--

<p>world's most educated populations, which has, to a considerable extent, already taken on board what are traditionally called European values such as the supremacy of the law, the priority of the individual over the state and freedom of enterprise.</p> <p>8. Unfortunately, during the crucial first post-communist years in Russia, when the mechanisms should have been put in place for practical and institutional implementation of European values, Europe, and the West in general, betrayed those values by supporting barbarians who appeared European.</p> <p>9. Through the renunciation of social commitments, the distribution of immense national wealth to a few, the shelling of the lawfully elected parliament, the falsification of the referendum on the constitution and a thoroughly corrupt media, Russian leaders showed that they were far removed from the usual understanding of European values. This is barbarism, but a barbarism that received the blessing of Europe and America as "liberal and democratic reforms." The culmination of this cynicism came when Russia was accepted as a full member of the Council of Europe at the end of 1996, after Boris Yeltsin was elected to a second term, in elections that were essentially a war led by the barbarians against the people.</p> <p>10. Europe's reaction would be more understandable if it were just a single mistake. But instead of apologizing to Russians for betraying their own values during those years, Europeans are calling today's period in Russian development – which could otherwise be defined as an attempt to limit the damage done by the previous leadership – a step back from the democracy that supposedly existed several years ago.</p> <p>11. The result is that today European values in Russia are following a development path that is natural for a modern society, but the standard-bearers for these values, American and European institutions, continue to take the side of the barbarians, and in doing so they are slowing down our "return to Europe."</p>	<p>а) развитие демократии, переход к свободному рынку, появление свободы слова;</p> <p>б) обеднение населения, коррупция, фальсификация результатов выборов.</p> <p>4. Итоги модернизационных проектов:</p> <p>а) приобщение России к европейской цивилизации;</p> <p>б) неблагоприятное воздействие на население.</p> <p>III. Политика Запада по отношению к России.</p> <p>1. Первые годы после распада СССР.</p> <p>2. Настоящее время.</p> <p>IV. Россия – европейская страна.</p>	
<p>49. Составьте на русском языке аннотацию статьи.</p> <p>The war on terror: One result: The retreat of liberal democracy</p> <p>The war on terror waged by the United States challenges the thesis proposed by Francis Fukuyama that the end of the Cold War leaves liberal democracy and the free market as endpoints of history. Indeed, it suggests that they are in retreat.</p>	<p>Пример ответа: В статье рассматривается состоятельность тезиса о победе либеральной демократии в условиях войны с</p>	

<p>Until now, the main criticism of Fukuyama has come from those who believe that alternatives to liberal democracy already exist or could emerge, for example, from non-Western civilizations, such as Confucianism or Islam. Indeed, intense competition for ideas and political institutions was predicted in Samuel Huntington's thesis about the clash of civilizations, which challenged Fukuyama's end of history argument in one of the great debates of the post-Cold War era.</p> <p>Fukuyama has vigorously defended his position in the light of developments since the terrorist attacks on the United States... he argued that radical Islam constitutes no serious alternative to Western liberal democracy. "Modernity is a very powerful freight train that will not be derailed by recent events," he wrote. "Democracy and free markets will continue to expand as the dominant organizing principles for much of the world."</p> <p>"We remain at the end of history because there is only one system that will continue to dominate world politics, that of the liberal-democratic West," Fukuyama stressed.</p> <p>But in the post-post-Cold War era that emerged from the ashes of the World Trade Center in New York, the real challenge to the Fukuyama thesis comes from the visible downgrading of the West's commitment to liberal democracy, ostensibly for the sake of homeland security.</p> <p>What we may be witnessing today is not history's end, but its retreat. The end of history thesis fails because the West's commitment to liberal democracy can no longer be viewed as linear and unconditional. In the West and elsewhere, homeland security now takes precedence over individual rights and civil liberties.</p> <p>As the leader in the war on terror, the United States offers the most striking example of this shift. The American doctrine of homeland security envisages a pervasive surveillance of citizens unthinkable since the McCarthy era...</p> <p>The denial of prisoner of war rights to Afghan prisoners in Guantánamo Bay further attests to America's declining commitment to freedom. So, U.S. foreign policy reflects this shift as well...</p> <p>With freedom in the United States under threat, America's Third World allies are less reticent about turning their own war on terror into a war against freedom. America has lost its moral high ground in the global human rights debate.</p>	<p>терроризмом. Особое внимание уделяется снижению приверженности Запада и, в частности, США идеям либеральной демократии как во внешней, так и во внутренней политике. Вывод статьи состоит в следующем: борьба с терроризмом привела к тому, что многие страны мира отдают приоритет не реализации демократических принципов, а обеспечению национальной безопасности.</p>	
<p>50. Выполните на русском языке письменный реферат статьи.</p> <p style="text-align: center;">Democracy is on the March</p>	<p>Пример ответа: Продвижение либеральной демократии рассматривается</p>	

If there has been a single, recurring theme in western foreign policy-speak since the cold war, it has been the promotion of liberal democracy – not just multi-party politics, but all the things that underpin it, such as the rule of law, respect for property rights and the absence of police repression. Movement in this direction was assumed not just to be desirable but inevitable; the main challenge for policy makers was to hurry it along.

People may concede that Francis Fukuyama, America’s guru of geopolitical optimism, was going a bit too far when – after the collapse of undemocratic regimes in the Soviet Union and South Africa – he proclaimed the end of history. But a milder version of his thesis has passed into conventional wisdom. Wherever brutish regimes persist in torturing, expropriating or otherwise silencing their enemies, the West grits its teeth and says that “progress” towards the Promised Land of liberal democracy has been surprisingly slow.

But what if no such ‘progress’ can be assumed at all? Although the number of governments formally committed to democracy may be increasing, Freedom House, an American think-tank that measures political liberty by a sophisticated range of indicators, reckons that only 39% of the world’s population now enjoys real political freedom – hardly a massive leap forward from the 36% enjoying it in 1983. And even that slow rate of increase cannot necessarily be relied on. The think-tank notes ‘growing evidence that the wave of democratization that began in the 1970s may have crested and ... be receding.’

Looking around the world, democracy seems well enough entrenched in Latin America, even if some of its concomitants, such as clean government and due process, are not. In Asia, it is too soon to tell whether the economic crisis will embolden or weaken those who argue that ‘Asian values’ are an excuse for authoritarianism. But elsewhere there are good reasons to fear that western political values will retreat in the near term.

Democratic institutions are hard to build, and easy to topple when not yet completed. Take the Middle East, where liberal democracy has never been in fashion. As they struggle to cope with demographic explosions and various forms of revolutionary dissent, many regimes will have to choose between being ‘liberal’ – in other words, being secular and modernist about things like education and gender – and being democratic. The latter would entail yielding power to radicals or fundamentalists; they may, in turn, give some or all of it back to the people, but it is hardly a sure thing in the short run.

Algeria is only the most extreme example of a country where unbridled democracy would assuredly bring fundamentalists to power and is therefore regarded, both by its government and many western ones, as a dispensable luxury. To stay in office, other ‘moderate’ Arab governments – from North Africa to the West Bank will resort to increasingly ruthless methods: using secret services to

западными элитами в качестве одной из самых важных тем в постбиполярный период. Демократизация, как правило, считается неизбежной, несмотря на определенные препятствия. С одной стороны, есть некоторые свидетельства распространения демократии по всему миру. Статистические данные говорят о том, что число государств, заявляющих о своей приверженности демократическим принципам, растёт. Такие тенденции особенно хорошо заметны в Латинской Америке, Африке и в Азии, а также на постсоветском пространстве. С другой стороны, эти данные нельзя считать убедительными. В постсоветских государствах политические механизмы несовершенны и ведут к созданию декоративной демократии. На Ближнем Востоке применение демократических

infiltrate, divide and crush opposition movements that might otherwise be unstoppable.

What about the former Soviet Union, where some of the most euphoric pro-democracy rhetoric was once heard? In the southern republics, rulers who held senior positions under communism have used the flimsiest sort of democratic window-dressing to ensure that they remain in office indefinitely. In Russia, the outward forms of multi-party politics and constitutional procedure have proved more robust; but the culture of democracy runs shallow.

And what about Africa, where a spectacular revival of multi-party democracy seemed to reach its peak around 1994? Across a wide swathe of the continent, from Angola to Eritrea, issues of political procedure are overwhelmed by war.

There are still two huge countries – Nigeria and Indonesia – where the near-term trend is towards more political freedom. But both countries face a profound challenge: is it possible for states with vast, diverse populations and acute economic difficulties to go on existing at all, let alone existing democratically?

To have a democratic future – which means learning to disagree amicably about particular issues – people in these countries need to develop a much stronger consensus about fundamental issues: state borders, the constitution, property rights and intangibles like national identity. And in Lagos and Jakarta, as well as Moscow and New Delhi, the rulers and would-be rulers are faced with a fraying of consensus, not a consolidation.

принципов приводит к власти радикалов и фундаменталистов, которые выступают против либерализма. Именно поэтому и местные умеренные правительства, и политики на Западе считают демократизацию региона нежелательной. Другими препятствиями на пути развития демократии являются войны и экономические проблемы, а также отсутствие общественного консенсуса по фундаментальным вопросам, с чем, в частности, столкнулись страны Африки. Таким образом, по мере увеличения масштабов этих проблем нельзя утверждать, что распространение демократии действительно носит глобальный характер.